



MUHƏBBƏTNAMƏ
WƏ MİHNƏTKAM

维吾尔族古典长诗

劳动与爱情

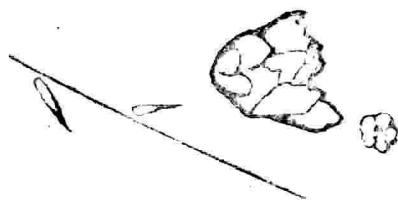
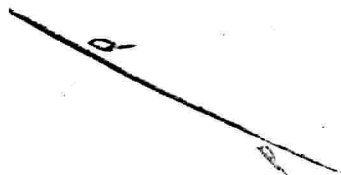
海尔克特 著



维吾尔族古典长诗

劳动与爱情

海尔克特 著
井亚 甲尔 译



劳动与爱情

海 尔 克 特 著

井 亚 甲 尔 译

*

新疆人民出版社出版

新疆新华书店发行

新疆新华三厂印刷

787×1092毫米32开本 2 印张 2 插图

1979年12月第1版 1980年4月第1次印刷

印数：1—1,500

统一书号： 10098.73 定价0.20元

诗 人 简 介

海尔克特（1634—1724），新疆喀什塔孜洪村人。他曾在教经堂读过十五经文，精通阿拉伯语和波斯语。三十岁时，跟随父亲在阿巴和加汗王花园里当园丁。

《劳动与爱情》是维吾尔族优秀古典长诗之一，创作于一六七〇年。诗人用动人的情节和优美的语言，写出了这部感人的作品。

目 录

诗人简介

第 一 章.....	(1)
第 二 章.....	(8)
第 三 章.....	(11)
第 四 章.....	(15)
第 五 章.....	(17)
第 六 章.....	(20)
第 七 章.....	(24)
第 八 章.....	(26)
第 九 章.....	(29)
第 十 章.....	(31)
第十一章.....	(35)
第十二章.....	(38)
第十三章.....	(44)
第十四章.....	(49)
第十五章.....	(52)

第一章

灯蛾看见了蜡烛散射着爱情的光芒，他围绕着这爱情的光芒飞来飞去，最后被情火吞没。

太阳行走了一天，落进山林去休息，
夜幕降临在大地，一些村民聚集在一起。

他们坐在那里商议：
跳个快乐的“麦西热甫”舞吧！

他们在屋里点燃了蜡烛，
四面八方的村民都来到这里。

快乐的“麦西热甫”舞开始了，
男男女女嬉笑地跳起来了。

蜡烛的光芒照亮了屋子的每个角落，
辉映着人们愉快的面容。

村民们的腰身象风中的芦苇，
那多变的舞姿啊，都表达着人们内心的语言。

烛光映着张张羞怯的容颜，
他们悄悄地选定了各自爱慕的雅尔*。

当烛光在他们的笑脸上亲吻时，
个个脸蛋都象花朵一样美丽。

眼眉象墨玉一样乌黑，
耳环象颗跳动的心摇摆不息。

热闹的“麦西热甫”舞会象沸腾的开水啊，
自始至终谁也不想离去。

脖颈上的项链是颗颗珍珠串连，
闪动着五彩缤纷的光谱。

少女们穿着的衣裙象美丽的蝴蝶，
在人群中翩翩起舞。

象黑夜的旅人看到了月光，
村民们眼前的情景唱出了内心的赞语。

屋内挤满了忘了疲倦的村民，
琴师和歌手都象喝醉了酒的人。

小伙子的目光落在少女们的身上。

*雅尔：情人、恋人。

爱情的火种在他们心中燃起。

少女将烛光遮掩到自己身上，
小伙子只好暗暗发出叹息。

小伙子怎能忍受情火的熬煎，
少女们也为痴情人流着热泪。

小伙子要获得少女的爱情，决心献出一切，
就是世间罕见的宝石也要去探取。

他们目光里相互传送着爱的秋波，
一个象麦吉依，一个象莱丽*。

蜡烛一支接着一支地燃烧着，
屋内的人群都沉醉在爱的海洋里。

他们都紧偎着自己的雅尔，
就象月亮离不开身边的明星。

他们彼此吐露着爱的语言，
他们脸上都露出了满意的表情。

倘若没有蜡烛的光芒，
哪里会有这样欢畅的幽会？

* 麦吉依与莱丽是一对相爱的情人。

就在这个时候啊，飞来了一只灯蛾，
蜡烛的光芒象条条丝线将他紧紧束缚。

蜡烛不停地放射着自己的光彩，
灯蛾不停地在她头顶上飞旋。

灯蛾的心激动的跳荡，
倘若在烛火上烧死，那又算得什么？

蜡烛的火舌舔着灯蛾，
爱的轻云蒙住了他的眼睛。

灯蛾一心要拥抱蜡烛，
在他的心里没有任何怯惧。

他象一个痴情的勇士，
又象喝醉爱情甜酒的狂人。

他一会飞近蜡烛的火舌，
一会又在一边徘徊。

屋内跳着“麦西热甫”舞的男女，
也都象灯蛾一样的痴情。

灯蛾热恋着蜡烛的光芒，
他爱她象自己心上的肉，又象眼珠一样。

灯蛾生命的线头被烛火紧握，
他再也别想飞向远方。

最后，烛火一闪，灯蛾跌进了火光，
他昏迷过去，死去一样的在那里卧躺。

灯蛾慢慢醒来，两翅不停地抖颤，
他多么想再高高地飞起，出于对爱情的渴望。

他终于在爱的火焰中灭亡，
变成一股青烟升向蓝天上。

看见灯蛾死去的情景，
屋里的人都在想：爱情的道路就是这样？……

灯蛾虽被烛光化成灰烬，
但他那纯洁的爱情却永留在人间。

追求爱情的人，不怕熊熊的火焰，
真心相爱的情人，就能以身殉情。

哎，智慧的人们，要珍惜诚挚的爱情，
诚挚的爱情是高尚的。

胡大给了我们肉体 and 灵魂，
为了高尚的爱情不能吝嗇自己的生命。

请看，灯蛾热恋烛光献出了一切，
智慧的人们，难道你们还会犹豫不定？

倘若自己的愿望能够实现，
这就是最大的幸福，要牢牢记心间。

倘若自己的心灵不高尚，
又能给别人留下什么不可磨灭的印象？

天天祈祷升天堂的人们啊，
当你实现了自己的愿望时，那就是天堂。

空想而傲慢的人，
决不会实现那种美好的理想。

农夫决不会将选出的麦种，
随意撒播在荒地上。

倘若田里没有好的墒情，
饱满的麦种哪能发芽生长？

种籽在潮湿的土地里，
才能长得茁壮、兴旺。

只要勤劳就会得到一切，
勤劳的人们，你们还在等什么？

塔合尔* 可以装进黄金万两。

忠实的人时常挂念着自己的朋友，
吝啬的人常把自己的得失掂量。

胡大啊，你来监督海尔克特* 吧！
给他也点燃一支蜡烛。

海尔克特愿做围绕蜡烛的灯蛾，
也愿献出自己最宝贵的生命。

-
- 塔合尔：口袋。
 - 作者的名字。

第 二 章

花园里盛开着艳丽的花朵，晨风象云雀一样，来到花丛中向百花问安。

静静地听吧，讲故事的人要讲的故事是，
百灵如何爱上了玫瑰。

胡大创造了万物，
使它们相互都发生着爱情。

万物在外表上虽有不同，
然而，内心却是一样的纯洁。

黎明，晨风早早起了床，
来到花丛中向百花问好。

花儿的馨香飘散在天空，
沁入人们的心肺。

明媚的春天来临了，百花都在争妍。
花园里生长着各种艳丽的花卉。

晨风不停地飞啊，飞啊，
他深知哪朵鲜花最美。

他来到一朵待放的玫瑰花蕾面前，
她那迷人的娇艳谁也不能媲美。

看到玫瑰的人都象喝了美酒而陶醉，
她象太阳放光辉，又象月亮一般明媚。

站在玫瑰身旁的人啊，
很难说自己是在天堂还是在人间。

她象天堂里的仙女在微笑，
又象夜空里的星辰在发射光辉。

啊，看到玫瑰的人都会沉醉，
看到玫瑰的人都说自己来到天堂。

倘若说白日星辰落在大地，
听说的人们都会不信。

啊，原来是明媚的春天来临，
是它让世间的花朵都在盛开怒放。

你看，黄金花、紫兰花、玫瑰花姹紫嫣红，
但是，它们中间的红玫瑰是花中之王。

玫瑰的芳香迷住了晨风，
晨风就呆呆地停在她的身旁。

玫瑰花人们都爱，
世上的人们都是这样讲。

倘若你将玫瑰看上一眼，
爱情的烈火会燃烧在胸膛。

哎，美丽的玫瑰，你可曾有情侣？
你盛开吧，永不要枯萎。

是啊，玫瑰要有个情侣，
给她当情侣的人啊，要有颗忠实的心。

百花总是芳香、美丽，
和丑的东西相比，就更显得娇媚。

倘若对美和丑平等相待，
那是对美的一种侮辱。

晨风在玫瑰前伫立了很久，
把身子向前挪挪，紧紧地贴着玫瑰。

他对玫瑰说：“我要对你敬一言，
这话出自肺腑，但愿你能理会。”

第三章

晨风讲出了恳切的话，玫瑰听从了他的劝告。于是，晨风就奔走各地，去给玫瑰选择忠实的伴侣。

晨风用舌尖打开了语言的铁柜，
给花蕾洒上了珍珠似的露珠：

“哎，玫瑰，象你这样的美人，
应找一个真心爱你的伴侣。

“你婀娜的美姿如果让年轻人看见，
他会钟情，永远将你思恋。

“鲜艳的花朵和绿枝是亲姊妹，
她们之间缺了谁都会感到孤寂。

“倘若我能寻到能配上你的情侣，
我就将他带到你的身边。”

玫瑰点头答应了晨风的提议，
她说：“那就请你给我找个情侣吧！”

晨风离开玫瑰飞走了，
他要给她找个相称的情侣。

晨风忘掉了劳累，克服了种种困难，
奔向四方不停地找寻。

他要找一个忠实憨厚的人，
此人对爱情还要有颗真诚的心。

他找见了许多的鸟类。
没有找到一個能与玫瑰相配。

晨风飞啊，飞……
他向百鸟打听，还询问了乌鸦和猫头鹰。

愁云沉沉地压着晨风的心头，
他决心继续为玫瑰寻找称心的恋人。

为了实现自己的诺言，
晨风又开始向远方飞行。

他飞啊，飞啊，最后来到一个山谷，
这里也盛开着百花。

他全神贯注地看着一丛丛鲜花，
就象商人看见了奇珍异宝，眼睛一眨也不眨。